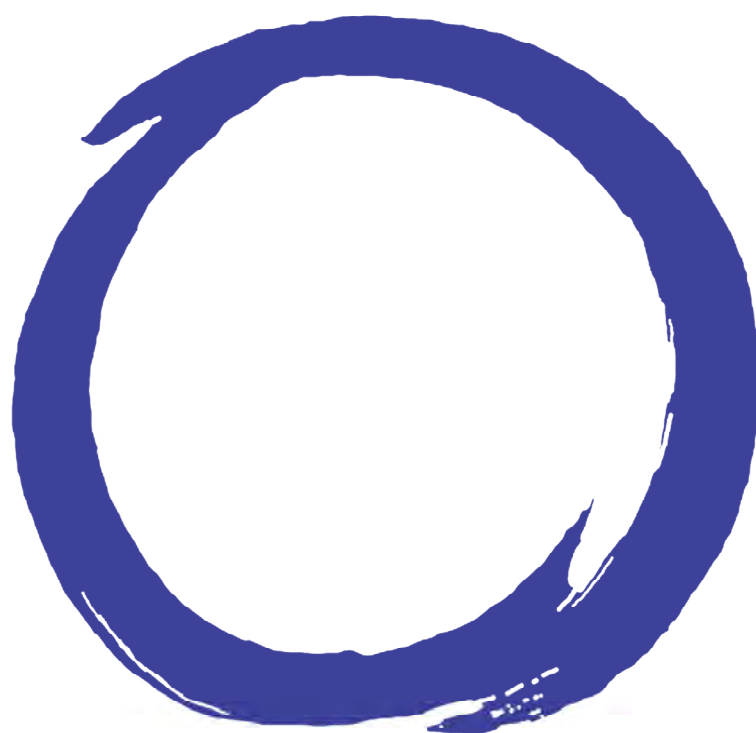


Stéphane Mallarmé



**Un lance de
jamás abolirá el Azar**

Maldoror ediciones



Stéphane Mallarmé

**Un lance de Dados
jamás abolirá el Azar**

Traducción: Jorge Segovia

Maldoror ediciones

La reproducción total o parcial de este libro, no autorizada por los editores, viola derechos de copyright.
Cualquier utilización debe ser previamente solicitada.

Título de la edición en lengua francesa:
Un coup de Dés jamais n'abolira le Hasard
Éditions La Table Ronde. Paris, 2007

© Primera edición: 2013
© Maldoror ediciones
© Traducción: Jorge Segovia

ISBN 13: 978-84-96817-22-7

Maldoror ediciones
www.maldororediciones.eu

*Un lance de Dados
jamás abolirá el Azar*

PRÓLOGO

Me gustaría que no se leyera esta nota o que, una vez recorrida, fuese incluso olvidada; la misma poco le enseñará al sagaz lector, independientemente de su sentido crítico: pero puede perturbar al ingenuo, al tener que concentrar la mirada desde las primeras palabras del Poema para que las siguientes, dispuestas como están, lo conduzcan a las últimas, y todo esto sin otra novedad que un espaciamiento de la lectura. Los "blancos", en efecto, son de gran importancia, sorprenden desde el principio; la versificación así lo exige, como un silencio ordinario alrededor, hasta tal punto que un fragmento, lírico o de pocos pies, ocupa, en el medio, aproximadamente un tercio de la hoja: no transgredo esta medida, solamente la disperso. La página interviene cada vez que una imagen cesa o vuelve, aceptando la sucesión de otras al no tratarse, como de costumbre, de fragmentos sonoros regulares o versos, sino más bien de subdivisiones prismáticas de la Idea, el instante en que aparece y su transcurso en alguna escenificación espiritual exacta, en lugares variables, cerca o lejos del hilo conductor latente, por mor de la verosimilitud que se impone el texto. La ventaja literaria —si puedo decirlo así— de esta distancia trasladada que mentalmente separa los grupos de palabras o las palabras entre ellas, parece acelerar y disminuir también el movimiento, acompasándolo, convocándolo, a causa de una visión simultánea de la Página: tomada ésta como unidad, como lo es en otra parte el Verso o la línea perfecta. La ficción aflorará y se disipará, rápidamente, según la movilidad del escrito, en torno a las pausas fragmentarias de una frase capital introducida a partir del título y continuada. En resumen, todo ocurre en hipótesis; evitamos el relato. Añadiré que de este empleo desnudo del pensamiento con repliegues, prolongamientos y fugas —o su dibujo mismo—, resulta una partitura para quien lo lee en voz alta. La diferencia de los caracteres de imprenta entre el motivo preponderante, el secundario y los adyacentes viene a subrayar su importancia para la emisión oral, y la disposición —en la mitad, arriba o abajo de la página—, indicará que sube o desciende la entonación. Sólo algunos indicios muy arriesgados, transgresiones, etc., que forman el contrapunto de esta prosodia, permanecen en esta obra —que no tiene precedentes—, en estado larvario: y no porque crea que es la ocasión de ensayos tímidos, lo que no me incumbe, salvo que se trate de una paginación especial o de volumen propio en un audaz periódico como éste, invitando a mostrar las bellas libertades de actuar muy contrariamente al uso conocido. No obstante, habría propuesto del Poema adjunto, mejor que el esbozo un "estado" que no rompa sus lazos con la tradición; llevada su presentación lo más lejos posible y en varios sentidos de modo que no ofenda a nadie: lo justo para abrir los ojos. Hoy, sin presuponer el futuro que saldrá de aquí, nada o quizá un arte, reconozco que esta tentativa participa, imprevistamente, de búsquedas singulares y caras a nuestra época: el verso libre y el poema en prosa. Su conjunción se cumple bajo una influencia, lo sé, ajena, la de la Música escuchada en los conciertos; porque me pareció que muchos de sus "modos" corresponden a las Letras, ahora los retomo. El género, que se vuelve uno como la sinfonía, poco a poco, al lado del canto personal, deja intacto el verso antiguo, al que guardo un culto y atribuyo el imperio de la pasión y los ensueños; en tanto que ahora el caso a tratar sería, de preferencia (así como sigue), temas de imaginación pura y compleja o intelectual: que no hay ninguna razón para excluir de la Poesía —única fuente.

STÉPHANE MALLARMÉ

UN LANCE DE DADOS

JAMÁS

AUN VOLTEADO EN CIRCUNSTANCIAS
ETERNAS

DESDE EL CORAZÓN DE UN NAUFRAGIO

SEA

que

el Abismo

de blancor

sereno

arreatado

oscile desesperadamente

bajo una inclinación

de su

propia ala

de

antemano recogida por la imposibilidad de levantar el vuelo
y cubriendo los flujos
cortando tabula rasa los saltos

en lo más arcano resume

la sombra oculta en la profundidad por esa vela alternativa

hasta adaptar
en la envergadura

su desmesurado abismo en tanto que el casco

de un buque

se inclina de una a otra borda

EL POETA

emerge
infiriendo

de esa conflagración

que se

como se amenaza

el único Número que no puede

duda

cadáver aún flotando

en vez

de jugar

como obseso encanecido

la partida

en nombre de las olas

un

nafragio éste

fuera de antiguas conjeturas
por mor de la maniobra olvidada con la edad

antaño él empuñaba el timón

a sus pies
del horizonte unánime

prepara
se agita y mezcla
al puño que lo aprisionaba
un destino y los vientos

ser otro

Espíritu
para arrojarlo
en la tempestad
plegar la fragmentación y morir altivo

apartado del secreto que detenta

invade al poeta
escurre como dócil barba

del mismo hombre

sin buque
no importa
dónde vanamente

ABOLIRÁ

COMO SI

Una insinuación

al silencio

en alguien cercano

salta en la cuerda floja

simple

devanada con ironía

o

el misterio

que cae

aullado

turbión de hilaridad y horror

en torno al Maelstrom

sin cubrirlo

ni huir

y mece el virginal signo

COMO SI

pluma solitaria y delirante

salvo

*que encuentre o roce la tinta de medianoche
e inmovilice
el ajado terciopelo con una carcajada sombría*

ese hierático blancor

irrisorio

*en oposición al cielo
excesivo
para no estigmatizar
exiguamente
a cualquier*

cínico príncipe de la ostensión

*ciñe su cabeza con sucedáneo de lo heroico
irresistible pero contenido
por su pequeña razón viril*

como un relámpago

inquieto

expiatorio y púber

mudo

*La relumbrante y señorial borla
en la frente invisible
fulgura
después ensombrece
una misericorde estatura tenebrosa
en su torsión de sirena*

con impacientes escamas últimas

reír

como

SI

de vértigo

erguida

en el instante

de abofetear

bifurcadas

una roca

falsa morada

súbitamente

esfumada en brumas

que impuso

un límite al infinito

ERA

de origen estelar

ESO SERÍA

peor

no

ni más ni menos

indiferentemente pero lo mismo

EL NÚMERO

¿PODRÍA EXISTIR

de forma distinta a una fagocitada alucinación de agonía?

¿COMENZARÍA Y CESARÍA

surgiendo cuando era negado y concluso cuando apareció?

al fin

por alguna profusión admitida como rareza

¿SE CALCULARÍA

como resultado de la suma sólo por alguno de ellos?

¿ILUMINARÍA?

EL AZAR

Cae

la pluma

rítmica suspendida de lo siniestro

inmersa

en las espumas originales

donde no ha mucho su delirio crecía hasta una cima

asolada

por la neutralidad idéntica del abismo

NADA

de la memorable crisis
o acaso se desvaneció
el acontecimiento

cumplido en vista de cada resultado nulo

humano

HABRÁ TENIDO LUGAR
una elevación ordinaria despliega la ausencia

SINO EL LUGAR

inferior salpique a alguien como para dispersar el acto vacío
abruptamente cómo sino
por su fabulación
hubiese dado paso
al desvarío

en esos parajes

vagorosos

en donde toda realidad se disuelve

EXCEPTO

en la altura

QUIZÁS

tan lejana como un lugar

que se confunde con el más allá

ajeno al interés
en cuanto a él señalado
en general

según tal oblicuidad por tal declive

de constelaciones

hacia allá

eso debe ser
el Septentrión o Norte

UNA CONSTELACIÓN

fría de olvido y arcaica
pero no tanto
que no enumere
sobre alguna superficie desierta y superior
el golpe sucesivo
sideralmente
de un cálculo definitivo en formación

velando

dudando

girando

brillando y meditando

antes de detenerse
en algún lugar último que la consagre

Cada Pensamiento alumbra un Lance de Dados

MANUSCRITO DEL POEMA

Un coup de Dés jamais n'abolira le Hasard

Centre



Poème

20

~~capitales~~ capitales

Jamais un Coup de Dés n'abolira le Hasard,
et quelques d'un corps supérieur à celui employé
dans l'intérieur du Dénoué

par
un corps supérieur

Stéphane Mallarmé

~~capitales~~ capitales

plus fortes que celles ci-dessus

16
Hors

1870

1870

1870

194

très grandes capitales
UN COUP DE DÉ S

des alliances et
de la vie
dans le

UN COUP DE DES

Chaque page ~~est~~
 teinte et blanche
 est établie sur un chiffre de
 40 lignes

Les grandes capitales
JAMAIS } 28 lettres

Quand bien même lancé dans des circonstances
 éternelles capitales ramassées du corps

Du fond d'un naufrage
 id

est romain du corps

Poit

que

à l'aise de 3 lignes

de haut

4

l'abîme

romain,

blanchi

itali

furieux

sur une inclinaison

plane d'espacement

d'aile

la sienne

par

111111

est romain du corps

romain,

blanchi

bas de case

B

avancées) retombées d'un mal à dresser le vol
et couvrant les jaillissements
caupant au ras les bords

très à l'intérieur résumé

l'ombre enfouie dans la profondeur par cette voile alternative

jusqu'à adapter
à l'envergure

sa beauté profondeur en tant que la cage

d'un bâtiment

penché de l'un ou l'autre bord

Le Maître

capit. romain
du camp

Surge
inferant

Même romain
bas de côté
qu'aux
pages précédentes

de cette conflagration

que à

comme on menace

le nombre unique qui ne peut pas

hésiter
cadavre par le bras

plutôt)

quod de jure
en maniaque chemis
la partie
au nom des flots

un

naufraige cela

hors d'anciens calculs
où la manœuvre avec l'âge oubliée

7
4

jadis il empoignait la barre

à ses pieds
de l'horizon immense

prépare
s'agite et mêle
aux poings qui l'étreindraient
un destin et les vents

être un autre

esprit

pour le jeté

dans la tempête

en replays la division et passer fier

à carté du secret qu'il détient

surahit le chef
cable en barbe soumise

direct de l'homme

Sans nef

n'importe

ou vaine

même ravin bas de case que précédemment
Ancestralement à n'ouvrir pas la main,
par delà l'inutile tête ^{crispée}

leg) en la disparition

à quelqu'un

ambigu

l'ultérieur d'aujourd'hui immémorial

ayant

de contrées nulles

induit

le vieillard vers cette conjonction suprême avec la probabilité

celui

son ombre puérile

convenue et polie et rendue et lavée

assouplie par la vague et la contrainte
aux dents os perdus entre les ais

ne

d'un état

la mer tentant par l'air ou lui contre la mer
une chance aisée

fiançailles

dont

le voile d'illusion rejette leur hauteur
ainsi que le fantôme d'un geste
avec grande force

chancelera

s'affalera

folie

95

Handwritten text, possibly a title or heading, in a cursive script.

Handwritten text in a cursive script, possibly a list or notes.

Handwritten text in a cursive script.

Handwritten text in a cursive script.

two grandes capitales

N' ABOLIRA

Handwritten notes or annotations in a cursive script, possibly including a date or page reference.

grandes capitales d'Italiques

Comme si

Une insinuation
au silence

bas de case
d'Italiques
du
même corps
que le romanin
des pages précédentes

dans quelques pages
vestige

ITABOLIRA

116

simple)
enroulée avec ironie
ou
le mystère
précipité
hurle
tourbillon d'hilarité et d'horreur)

autour du gouffre)
sans le toucher
ni fuir

et en herce le visage indicé.

Comme si

grandes capitales d'italiques

continued

lx

plumes solitaires appendues

sauf

137

it aliquas

transparence d'acier

que la rencontre au l'effleure une teque de minuit
et immobilise
au velours chiffonné par un esclaffement sombre

cette blancheur rigide

désormais

en apposition au ciel
trop
pour ne pas marquer
exigüment
quicunque

prince auers de l'écueil

s'en coiffe comme de l'hérésie
inesistible mais constant
par sa petite raison virile

en foudre

Luciens)

expiratoire et pubère

muet

Continues les

Les lucides et seigneuriales aigrettes
au front invisible
scintille

mes statues (pieds ambrés)
mignonne (brûlée)
ou la corbeille de sœurs

par d'impétieuses squames ultimes

76

C'était ital. plus fortes
elle (stellaire)

aire

que

Si et al. plus fortes

et aliquot

de vertige

debout

le temps
de soufflet

bifurquées

un roc

faud ranoire

tout de suite

évaporé en brumes

qui ne passe

une barre à l'infini

sol plus fortes

Ce serait

fine

non

d'avantage ni moins

indifféremment mais autant

bas de case romaine
d'un petit caractère de notes

17
le plus fort
le Nombre

existât - il

autrement qu'hallucination d'après d'après

Commencât - il et cessât - il

commençant que nie et clos quand apparaît

enfin

par quelques profusions répandues en vers

Le chiffrait - il

incidence de la somme pour peu qu'une

illuminât - il

capitales couronnées
du corps

et les lignes non couronnées
en bas de cette couronne
d'un petit caractère de notes

LE HASARD

trois grandes capitales

Chait niémesitiques

la plume

rythmique suspens du sinistère

l'ensemble

aux écumées ariguielles

naquères d'oi sur canté son délire jusqu'à une cime

flétris

par la neutralité identique du gaeffre.

capitales
du corps

Ries

de la mémorable crise
ou ce fut
l'événement

ORDRE

comme bas de carte
les premières pages

accompli en vue de tout résultat nul
humain

n'aura eu lieu

une élévation ordinaire vers l'absence

capital
des corps

capital
des corps

que le lieu

infinitésimal de points quelconque comme pour dépasser l'acte vide
abruptement qui sinon

par son message
est fondé
la perception

dans ces passages
du vague

en quoi toute réalité se dissout

excepté)

à l'altitude

peut-être

aussi bien qu'un endroit

capitales de
Carpis

cas de case ramane

peut être

fusionnée avec au delà

lors l'intérêt
quant à lui signale

en général
selon telle obliquité par telle déclivité

de feux

des premières pages

vers

ce doit être

le Septentrion aussi Nord

capitales du corps

(une constellation)

fraide d'oubli et de la suétude

pas tout

qu'elle n'énumère

sur quelque surface vacante et supérieure

le heurt successif

idéalement

d'un compte total en formation

veillant

debutant

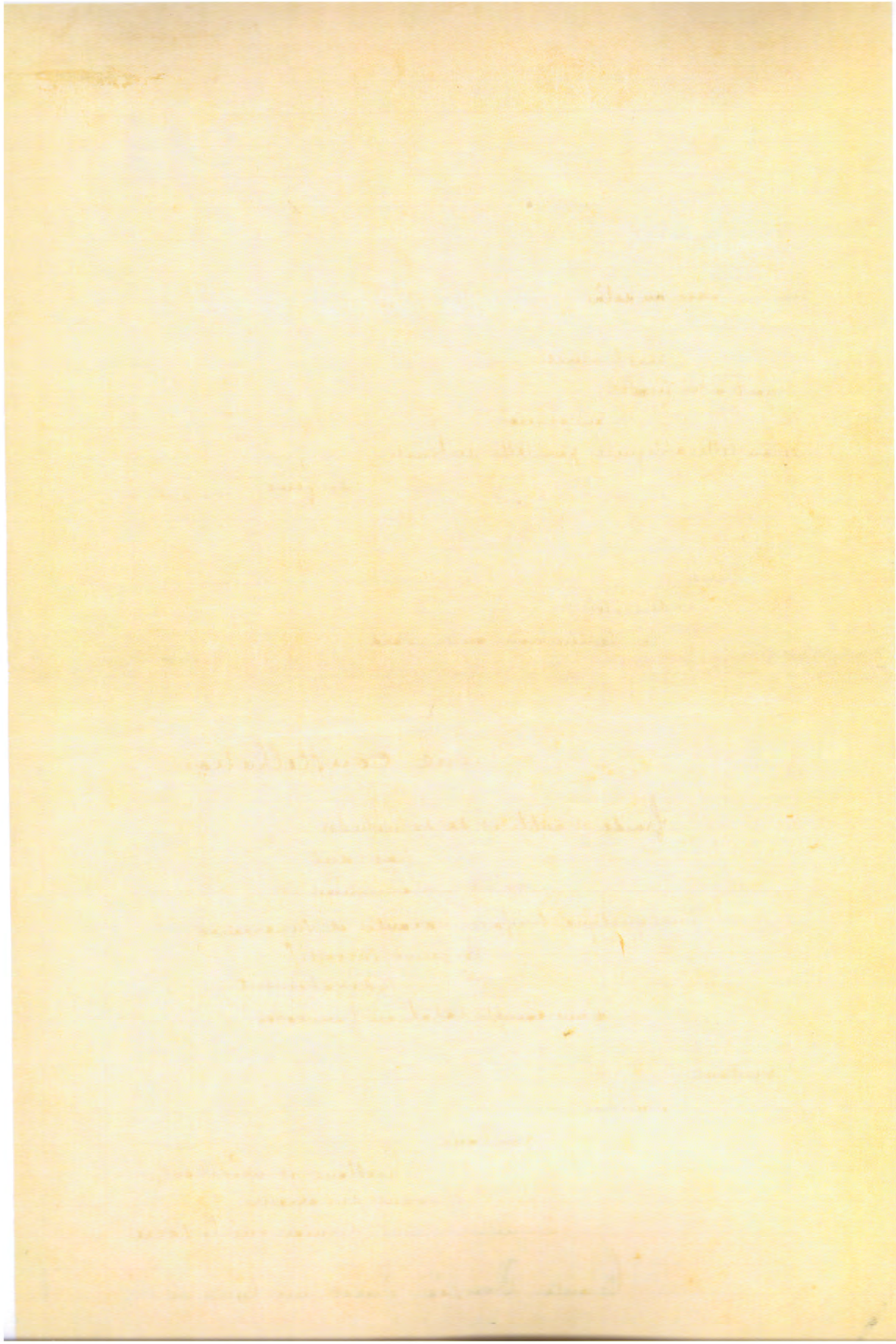
roulant

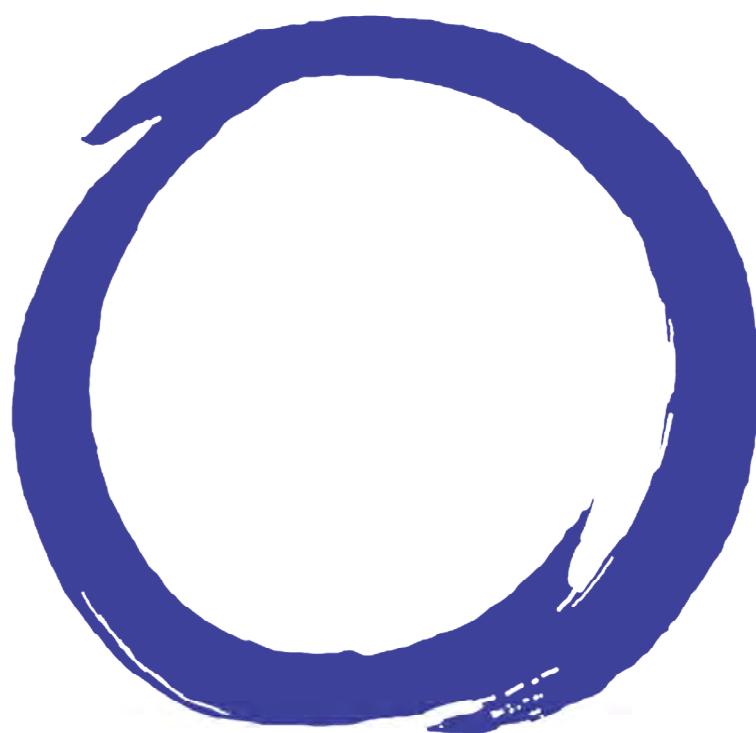
Brillant et méditant

avant de s'arrêter

à quelque point dernier qui le sacre

Coute l'œuvre s'inst un Coup de Dés





Stéphane MALLARMÉ (1842–1898). Poeta francés que representa la culminación del simbolismo y precursor de las vanguardias artísticas del siglo XX.

Entre sus obras cabe destacar: *Hérodiade*, (1864), *L'après-midi d'un faune*, (1865), *Igitur, ou la folie d'Elbehnon* (1869), *Divagations*, (1897) y *Un coup de Dés jamais n'abolira le Hasard* (1897), su última obra y la más experimental.

José Lezama Lima —poeta y escritor cubano estudioso y admirador de Mallarmé escribió—: «...es, con Arthur Rimbaud, uno de los grandes centros de polarización poéticos, situado en el inicio de la poesía contemporánea y una de las aptitudes más enigmáticas y poderosas que existen en la historia de las imágenes. Sus páginas y el murmullo de sus timbres serán algún día alzados para ser leídos por los dioses».